

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 14 (1915)
Heft: 3-4

Artikel: Ritournelle patoise sur les noms des jours de la semaine
Autor: Jeanjaquet, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241853>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

RITOURNELLE PATOISE

SUR LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE



Le refrain populaire patois ci-dessous nous a été communiqué en 1904 par un correspondant du *Glossaire*, M. R. Chassot, qui l'avait noté à Villargiroud, dans le district fribourgeois de la Glâne :

1.

*L é rakontra Marian-na dɔlon,
Kə pòrtəvè a vandrə l'ònyon.
Dɔlon, l'ònyon;
Trinka Madɔlon!*

1.

J'ai rencontré Marianne lundi,
Qui portait à vendre l'ognon.
Lundi, l'ognon;
Trinque Madelon !

2.

*L é rakontra Marian-na dɛmɑ,
Kə pòrtəvè a vandrə don byɑ.
Dɛmɑ, don byɑ; dɔlon, l'ònyon;
Trinka Madɔlon!*

2.

J'ai rencontré Marianne mardi,
Qui portait à vendre du blé.
Mardi, du blé; lundi, l'ognon;
Trinque Madelon !

3.

*L é rakontra Marian-na dɛmɪkrou,
Kə pòrtəvè a vandr on krəvɪχou.
Dɛmɪkrou, on krəvɪχou, etc.*

3.

J'ai rencontré Marianne mercredi,
Qui portait à vendre un couvercle.
Mercredi, un couvercle, etc.

4.

*L é rakontra Marian-na dɛdzɑ,
Kə pòrtəvè a vandrə din-j-ɑ.
Dɛdzɑ, din-j-ɑ, etc.*

4.

J'ai rencontré Marianne jeudi,
Qui portait à vendre des œufs.
Jeudi, des œufs, etc.

5.

*L é rakontra Marian-na dɛvɪndrou,
Kə pòrtəvè a vandr on χɪndzou.
Dɛvɪndrou, on χɪndzou, etc.*

5.

J'ai rencontré Marianne vendredi,
Qui portait à vendre un singe.
Vendredi, un singe, etc.

6. [dou,

6.

L é rakontra Marian-na dachan- J'ai rencontré Marianne samedi,
Kə pòrtâvè a vandr on ranchou. Qui portait à vendre du lard.
Dəchandou, on ranchou, etc. Samedi, du lard, etc.

7.

7.

L é rakontra Marian-na dəmīndzə, J'ai rencontré Marianne dimanche,
Kə pòrtâvè a vandrə din frīndzè Qui portait à vendre des franges.
Dəmīndzə, din frīndzè; Dimanche, des franges;
Dəchandou, on ranchou; Samedi, du lard;
Dəvīndrou, on chīndzou; Vendredi, un singe;
Dədzā, din-j-ā; Jeudi, des œufs;
Dəmīkrou, on krəvīxou; Mercredi, un couvercle;
Dəmə, don byā; Mardi, du blé;
Dəlon, l'ònyon. Lundi, l'ognon.
Trīnka Madəlon! Trinque Madelon!

Cette petite composition appartient à un genre bien connu dans la littérature populaire orale, celui des énumérations en série progressive, à laquelle une formule constante quelconque sert chaque fois d'introduction. Ici ce sont les noms des jours de la semaine, accouplés chacun à un autre mot formant assonance, qui constituent la kyrielle croissante. Nous ne saurions dire, faute de moyens d'information suffisants, si cette ritournelle a été signalée ailleurs qu'en Suisse. Ce qui est certain, c'est qu'elle n'a pas pu être empruntée au français ni se répandre par son intermédiaire, puisque la terminaison uniforme du français *lundi, mardi, etc.*, détruirait la base même de l'agencement de notre texte patois. Son origine doit être cherchée dans la partie du domaine gallo-roman qui a adopté le type de formation *dies lunae* au lieu de *lunae dies* pour les jours de la semaine. On sait qu'en Suisse romande les patois du Jura bernois sont seuls d'accord à cet égard avec le français. Partout ailleurs on a *dəlon, dəmar, etc.*

La chanson sur les jours de la semaine paraît particulièrement répandue dans le canton de Fribourg. M. J. Reichlen l'a publiée

avec la mélodie dans ses *Chants et coraules de la Gruyère*, p. 72-73, et un ancien correspondant du *Glossaire*, M. le Dr Nicolet, l'a aussi recueillie à Farvagny. Abstraction faite des particularités de dialecte, ces deux textes diffèrent fort peu de celui de Villargiroud. Ils s'accordent à donner pour assonance à *dəmīkrou*, *dou trīdzou* « du triège », au lieu de *on krāvīxou*, et la variante gruyérienne a pour refrain *Tīnkə Madəlon* « Voilà M. », qui sert aussi de titre. Mais à côté de la version fribourgeoise, le hasard des recherches nous a fait connaître deux autres rédactions patoises, qui attestent que cette chanson n'a pas seulement un caractère local et qu'elle est ancienne dans le pays.

Nous tenons de M. le Dr H. Stauffer, à Neuchâtel, une variante neuchâteloise que sa mère aimait encore à répéter, et qui, paraît-il, faisait la joie des veillées de fileuses aux Verrières vers 1840. Le texte est très voisin de celui de Villargiroud; quant au patois tel qu'il nous a été prononcé, il est passablement francisé.

1.	1.
<i>Dlon i rankontrāv ma mī,</i>	Lundi je rencontrais ma mie
<i>Ki portīv¹ vindr d l'ònyon,</i>	Qui portait vendre de l'ognon.
<i>Dlon d l'ònyon.</i>	Lundi de l'ognon.
<i>Atsī vò², ma mī, jukank³ a dəman!</i>	Adieu, ma mie, jusqu'à demain!
2.	2.
<i>Dmoué i rankontrāv ma mī,</i>	Mardi je rencontrais ma mie,
<i>Ki portīv vindr du byé.</i>	Qui portait vendre du blé:
<i>Dmoué du byé, dlon d l'ònyon.</i>	Mardi du blé, lundi de l'ognon.
<i>Atsī vò, etc.</i>	Adieu, etc.
...	...
7.	7.
<i>Dmindz i rankontrāv ma mī,</i>	Dimanche je rencontrais ma mie,
<i>Ki pòrtīv vindr dé mindz.</i>	Qui portait vendre des manches,

¹ Forme inexacte pour *portāv*, par confusion avec les imparfaits des verbes en *i*.

² Formule de salutation, contractée de *A Dieu soyez-vous!*

³ Contamination de *jusqu'à* et *tant qu'à*, qui avait le même sens.

Dmindz dé mindz,
*Dsand' dé sandr*¹,
Dvindr dé dind,
Djé dé-j-é,
Dmēkr kouvēky,
Dmoué du byé,
Dlon d l'ònyon.

Dimanche des manches,
 Samedi des cendres,
 Vendredi des dindes,
 Jeudi des œufs,
 Mercredi couvercle,
 Mardi du blé,
 Lundi de l'ognon.

Atsē vò, ma mī, jukank' a dāman! Adieu, ma mie, jusqu'à demain!

La version valaisanne que nous a transmise M. Maurice Gabbud, à Lourtier, a été recueillie par lui à Verbier (Bagnes), où elle est courante. Le texte est altéré, des formes étrangères au patois local trahissent l'importation et la plupart des mots en rime n'ont plus aucune signification. Mais le sens joue un rôle si secondaire dans les productions de ce genre que sa disparition ne nuit pas au succès. On se contente du cliquetis des assonances. On y prend même tant de plaisir que le jeu a paru trop court et qu'on l'a prolongé par l'addition de nouveaux couplets sur les mots « semaine », « mois », « an » et « siècle ». A remarquer aussi que la première syllabe de *dālon*, *dāmā*, etc., disparaît dans le refrain.

I.

Rèkontrā Dzirōna dālon,
Kə s'in-n-alāvē vindrə dē gron.
Lon, gron, son.

Rètournā tē, Dzirōna,
*Rètournā tē, gripyou*².

2.

Rèkontrā Dzirōna dāmā,
Kə s'in-n-alāvē vindrə dē lā.
Mā, lā; lon, gron, son.
Rètournā tē, etc.

I.

Rencontré Gironne lundi
 Qui s'en allait vendre des (?)
 Lundi, (?)

Retourne-toi, Gironne,
 Retourne-toi, accrocheur.

2.

Rencontré Gironne mardi
 Qui s'en allait vendre du lard.
 Mardi, lard ; lundi, (?)
 Retourne-toi, etc.

¹ Forme française amenée par la rime.

² Surnom donné aux libéraux dans les luttes politiques du Valais et qui signifie proprement accrocheur.

II.

*Rèkontrā Dziróna ò syèklə,
Kə s'in-n-ālāvè vindrə də pyèxlə.*

Syèklə, pyèxlə;

L'an, pan;

Mai, pai;

Sənāna, lāna;

Mindzə, pindzə;

Səndo, pəndo;

Vindro, pindo;

Dzəu, bəu;

Məkro, ləbro;

Mā, lā;

Lon, gron, son.

Rètournə tè, Dziróna,

Rètournə tè, gripyou.

II.

Rencontré Gironne le siècle,

Qui s'en allait vendre du (?)

Siècle, (?),

L'an, pain ;

Mois, pois ;

Semaine, laine ;

Dimanche, (?) ;

Samedi, (?) ;

Vendredi, (?) ;

Jeudi, bœuf ;

Mercredi, (?) ;

Mardi, lard ;

Lundi, (?).

Retourne-toi, Gironne,

Retourne-toi, accrocheur.

J. JEANJAQUET.

